

## Curriculum Vitae

### Informazioni personali

Cognome/Nome **Hölzle Andreas Walter Maria**  
Indirizzo Via Possidonea 35, I - 89125, Reggio Calabria, Italia  
Telefono + 39 0965 028331 cell.: 340 604 83 05  
E-mail andreas.hoelzle@gmx.net  
Cittadinanza tedesca  
Data di nascita 02.11.1958

### Esperienza professionale

Date	dall'anno accademico 2014/15
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di Mediazione linguistica orale tedesco (modulo B e dall'a.a. 2016-17 anche modulo A)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Don D. Carlarco", Reggio Calabria
Date	dal 08.09.2010
Lavoro o posizione ricoperti	Membro del Gruppo Operativo regionale per il Piano Nazionale di Formazione Linguistica in un'ottica plurilingue POSEIDON
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Ufficio Scolastico Regionale per la Calabria, Catanzaro
Date	dal 1.9.2009 - presente
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di ruolo per la lingua tedesca (A546)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Liceo Linguistico (ex-Istituto Magistrale) "T.Gulli", Reggio Calabria
Date	01.09.2001 – 31.08.2006, 01.09.2007 – 31.08.2009
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di ruolo per la lingua tedesca Svolgimento della funzione strumentale "Area 2 – Interventi e servizi per il personale" (a.s. 2008-09) Coordinamento area disciplinare "Lingue straniere" (a.s. 2007-08, 2008-09)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ITT "Zanotti-Bianco" di Marina di Gioiosa Jonica (RC)
Date	dal 2006 - presente
Lavoro o posizione ricoperti	Esaminatore per il Goethe-Institut, Italia
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Living Language, Reggio Calabria (sede per la certificazione)
Date	01.09.2006 – 31.08.2007
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di ruolo per la lingua tedesca
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ITC "Raffaele Piria" di Reggio Calabria
Date	2001

Lavoro o posizione ricoperti	Docente per la didattica della lingua tedesca nell'ambito del "Raggruppamento organizzativo funzionale n 1; sessione riservata O.M.N. 33 CORSO CONCORSO N.13 per il conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento nella secondaria. Classe di concorso 36/A filosofia, psicologia e scienze dell'educazione, Sede di Reggio Calabria, Istituto Magistrale T. Gulli"
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Provveditorato degli Studi di Reggio Calabria
Date	1994-2001
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante per la conversazione della lingua tedesca
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Magistrale "T. Gulli", Reggio Calabria
Date	01.04.1990 – 31.08.2001
Lavoro o posizione ricoperti	Lettore di Madrelingua
Principali attività e responsabilità	Insegnamento di Lingua e Civiltà tedesca (Facoltà di Economia, Facoltà di Scienze della Formazione, Facoltà di Lingue e Letterature straniere: Corso di Traduzione ed Interpretazione)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Catania
Date	1992 -1998
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di Lingua tedesca, interprete e traduttore, accompagnatore
Principali attività e responsabilità	Attività di preparazione e accompagnamento degli scambi culturali con la Germania
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ENAIIP, Reggio Calabria
Date	1994 - 1999
Lavoro o posizione ricoperti	Esperto di madrelingua
Principali attività e responsabilità	Insegnamento della micro lingua tedesca in numerosi corsi postdiploma di diversi indirizzi
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Alberghiero, Giarre (CT), LS "Vinci", Reggio Calabria
Date	1.11.1991-30.10.1995
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di Lingua tedesca
Principali attività e responsabilità	Insegnamento delle seguenti materie: Lingua tedesca, traduzione consecutiva e simultanea, Storia e civiltà tedesca, letteratura tedesca
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuola superiore per Interpreti e Traduttori "Nuova Europa", Reggio Calabria
Date	30.04.1989 – 19.01.1990
Lavoro o posizione ricoperti	Lettore di Madrelingua
Principali attività e responsabilità	Insegnamento di Lingua e Civiltà tedesca
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Messina
Date	10.06.1986 – 31.04.1989
Lavoro o posizione ricoperti	Capo reparto (dal 1.11.1987)
Principali attività e responsabilità	Prenotazioni alberghi, responsabile per il settore organizzazione di viaggi di gruppo, manutenzione e programmazione dell'impianto informatico
Nome e indirizzo del datore di lavoro	TAMOP international, Frankfurt (Germania)

Date	1986 - 1987
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di Storia dell'Arte ed Educazione Artistica
Nome e indirizzo del datore di lavoro	VHS di Darmstadt e Darmstadt-Dieburg, Germania
Date	01.11.1984 – 31.03.1986
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di Lingua e Letteratura Tedesca ed Educazione Artistica (tirocinio)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Melibokusschule, Alsbach e Schuldorf, Seeheim-Jugenheim, Germania
<b>Istruzione e formazione</b>	
Date	26.10.2006
Titolo della qualifica rilasciata	Esaminatore per il Goethe-Institut, Italia
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Goethe-Institut, Roma
Date	2001
Titolo della qualifica rilasciata	Vincitore di concorso per esami per il ruolo del personale docente nella scuola secondaria classe di concorso A 546, D.D. 31-3-1999 nella Regione Calabria con le seguenti votazioni: scritto 40/40, orale 40/40 e totale 81,65, posto in graduatoria n. 6
Date	23.03.1999
Titolo della qualifica rilasciata	Abilitazione all'esercizio in Italia della professione di insegnante nelle scuole di istruzione secondaria di I e II grado nelle classi di concorso 45/A – Lingua straniera: tedesca e 46/A – Lingue e civiltà straniere: tedesco (D.M. 11.03.1999, G.U. n. 72, 27.03.99)
Date	1.7.1986 – 30.6.1987
Titolo della qualifica rilasciata	Touristikfachkraft (specialista per il turismo)
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	TAMOP international, Francoforte (Germania)
Date	30.4.1986
Titolo della qualifica rilasciata	2. Esame di stato per l'insegnamento nelle scuole superiori nelle materie Tedesco ed Arte (abilitazione)
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Studiensemiar 2, Darmstadt (Germania)
Date	15.06.1984
Titolo della qualifica rilasciata	1. Esame di stato per l'insegnamento nelle scuole di secondo grado nelle materie Tedesco ed Arte (laurea)
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Universität-Gesamthochschule Siegen, Germania

**Partecipazione a corsi di aggiornamenti, progetti e convegni**

Date	2018, 2016, 2012, 2006
------	------------------------

Titolo del corso/progetto	“Prüfertraining” (formazione/ aggiornamento esaminatore) per l’esame A1, A2, B1, B2, C1 del Goethe-Institut
Ruolo	corsista
Date	2013/2014, 2011/2012, 2010/2011, 2008/2009, 2007/2008, 2003/2004, 2004/2005
Titolo del corso/progetto	PON “Lernen wir Deutsch!”, “Ich studiere Deutsch”, “Deutsch mit Lust”, „Auf Deutsch!“
Ruolo	docente
Date	Novembre 2011 – giugno 2012
Titolo del corso/progetto	Corso di formazione Piano Nazionale POSEIDON
Ruolo	Tutor
Date	15-17.9.2009
Titolo del corso/progetto	Seminario di informazione e sensibilizzazione sull’indagine OCSE-PISA e altre ricerche internazionali
Ruolo	corsista
Date	2007/2008, 2008/2009
Titolo del corso/progetto	Piano pluriennale di formazione ‘Poseidon’ (formazione e-tutor) Apprendimento di base – area linguistica e letteraria
Ruolo	corsista
Date	2007
Titolo del corso/progetto	Project Work (My own tourist firm)
Ruolo	relatore
Date	2006/2007
Titolo del corso/progetto	Per la Scuola – Progettare ed operare nella scuola dell’autonomia
Ruolo	corsista
Date	2004
Titolo del corso/progetto	Verso il Portfolio linguistico europeo (convegno)
Ruolo	relatore
Date	2004
Titolo del corso/progetto	Verso il Portfolio linguistico europeo (corso di agg.)
Ruolo	corsista
Date	2003/2004, 2004/2005,
Titolo del corso/progetto	PON “Auf Deutsch!”
Ruolo	docente
Date	2000/2001
Titolo del corso/progetto	Corso di abilitazione per la conversazione di lingua straniera: tedesca – classe di concorso C 034
Ruolo	docente
Date	2002/2003
Titolo del corso/progetto	Gordon Effectiveness Training – Insegnanti Efficaci
Ruolo	corsista
Date	15/03/2002

Titolo del corso/progetto	"Kooperatives Lernen" (cooperative learning)
Ruolo	corsista
Date	25/02/2000
Titolo del corso/progetto	Multimedia nel Progetto Lingue 2000
Ruolo	corsista
<b>Docenza in corsi post-diploma e corsi di formazione professionale</b>	
1994/95, 1995/96, 1996/97, 1998/99	Docente di tedesco presso il Corso post-diploma "Addetto alla promozione turistica" presso I.P.S.S.A.R. "G.Falcone", Giarre (CT)
1998/99	Docente di tedesco presso il Corso di formazione professionale regionale n° 2746/5.7c3/o63 per "Traduttore Bilingue", Sant'Eufemia d'Aspromonte (RC)
<b>Lavori e incarichi di mediazione italiano-tedesco e tedesco-italiano (interpretazione e traduzione)</b>	
Date	2017
Titolo	Incarico di interprete e traduttore per la rivista tedesca "Der Spiegel"
Date	dal 1998
Titolo	diversi incarichi di traduzione presso il Tribunale di Reggio Calabria
Date	2012
Titolo	traduzioni per lo Studio Legale Crapanzano, Reggio Calabria
Date	2001
Titolo	traduzioni per il Dipartimento di Diritto dell'Organizzazione Pubblica, Economia e Società, Università degli Studi di Catanzaro "Magna Grecia"
Date	1998
Titolo	traduzione per il Seminario Giuridico della Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli Studi di Catania
Date	1994
Titolo	traduzioni per il Dipartimento di Fisica dell'Università degli Studi di Catania
Date	1992-1998
Titolo	interprete e mediatore presso ENAIP, Reggio Calabria

## Curriculum Vitae

### Personal information

Last name/First name Hölzle Andreas Walter Maria  
Address Via Possidonea 35, I - 89125, Reggio Calabria, Italy  
Telephone + 39 0965 028331 mobile: 340 604 83 05  
E-mail andreas.hoelzle@gmx.net  
Citizenship German  
Date of birth 02.11.1958

### Professional experience

Dates: from the academic year 2014/15

Occupation or position held: Professor of German Oral Linguistic Mediation (module B and from academic year 2016-17 also module A)

Name and address of employer: "Don D. Carlarco" Advanced School for Linguistic Mediators, Reggio Calabria

Dates: from 08.09.2010

Occupation or position held: Member of the Regional Operating Group for the National Language Training Plan in a multilingual perspective POSEIDON

Name and address of employer: Regional School Office for Calabria, Catanzaro

Dates: from 1.9.2009 - present

Occupation or position held: Tenured teacher of German (A546)

Name and address of employer: Linguistic High School (previously Teacher Training School) "T.Gulli", Reggio Calabria

Dates: 01.09.2001 - 31.08.2006, 01.09.2007 - 31.08.2009

Occupation or position held: Teacher of German language: Performance of the instrumental function "Area 2 - Interventions and services for personnel" (a.s. 2008-09), Coordinator of the disciplinary area "Foreign Languages" (a.s. 2007-08, 2008-09)

Name and address of employer: ITT "Zanotti-Bianco" of Marina di Gioiosa Jonica (RC)

Dates: from 2006 - present

Occupation or position held: Examiner for the Goethe-Institut, Italy

Name and address of employer: Living Language, Reggio Calabria (certification seat)

Dates: 01.09.2006 - 31.08.2007

Occupation or position held: Teacher of German language

Name and address of employer: ITC "Raffaele Piria" of Reggio Calabria

Dates: 2001

Occupation or position held: Teacher of German language within the "Functional Organisational Group No. 1; reserved session O.M.N. 33 COURSE CONCORSO No. 13 for the achievement of teaching qualification in secondary school. Class of competition 36/A philosophy, psychology and education sciences, Headquarters of Reggio Calabria, Teacher Training School T. Gulli

Name and address of employer: Education Authority of Reggio Calabria

Dates: 1994-2001

Occupation or position held: Teacher of conversation in German

Name and address of employer: "T. Gulli", Reggio Calabria

Dates: 01.04.1990 - 31.08.2001

Occupation or position held: Mother tongue Lecturer in German

Main activities and responsibilities: Teaching of German Language and Civilization (Faculty of Economics, Faculty of Education, Faculty of Foreign Languages and Literatures: Course of Translation and Interpretation)

Name and address of employer: University of Catania

Dates: 1992 -1998

Occupation or position held: German language teacher, interpreter and translator, accompanying person

Main activities and responsibilities: Activities of preparation and accompaniment of cultural exchanges with Germany

Name and address of employer: ENAIP, Reggio Calabria

Dates: 1994 - 1999

Occupation or position held: Teacher of German language

Main activities and responsibilities: Teaching of the micro-German language in numerous postgraduate courses of different addresses

Name and address of employer Istituto Alberghiero, Giarre (CT), LS "Vinci", Reggio Calabria

Dates: 1.11.1991-30.10.1995

Occupation or position held: Professor of German language

Main activities and responsibilities: Teaching of German language, consecutive and simultaneous translation, German history and civilization, German literature

Name and address of employer: "Nuova Europa" Advanced School for Interpreters and Translators, Reggio Calabria

Dates: 30.04.1989 - 19.01.1990

Occupation or position held: Mother tongue Lecturer in German

Main activities and responsibilities: Teaching German language and civilization

Name and address of employer: University of Messina

Dates: 10.06.1986 - 31.04.1989

Occupation or position held: Head of department (since 1.11.1987)

Main activities and responsibilities: Hotel reservations, responsible for the organization of group travel, maintenance and programming of the IT system

Name and address of employer: TAMOP international, Frankfurt (Germany)

Dates: 1986 - 1987

Occupation or position held: Teacher of Art History and Artistic Education

Name and address of employer: VHS in Darmstadt and Darmstadt-Dieburg, Germany

Dates: 01.11.1984 - 31.03.1986

Occupation or position held: Teacher of German Language and Literature and Artistic Education (traineeship)

Name and address of employer: Melibokusschule, Alsbach and Schuldorf, Seeheim-Jugenheim, Germany

#### Education and training

Dates: 26.10.2006

Title of qualification awarded: Examiner for the Goethe-Institut, Italy

Name and type of organization providing education and training: Goethe-Institut, Rome

Dates: 2001

Title of qualification awarded: Winner of competition for examinations for the role of teaching staff in secondary school class of competition A 546, D.D. 31-3-1999 in the Calabria Region with the following marks: written 40/40, oral 40/40 and total 81,65, ranking no. 6

Dates: 23.03.1999

Title of qualification awarded: Admitted to practice the profession of teacher in secondary schools in Italy at first and second level in competition classes 45/A - Foreign language: German and 46/A - Foreign languages and civilizations: German (Ministerial Decree of 11 March 1999, Official Journal of the European Union No 72, 27 March 1999)

Dates: 1.7.1986 - 30.6.1987

Title of qualification awarded: Touristikfachkraft (tourism specialist)

Name and type of organisation providing education and training: TAMOP international, Frankfurt (Germany)

Dates: 30.4.1986

Title of qualification awarded: 2. State examination for being admitted to teach in secondary schools in the subjects of German and Art (qualification)

Name and type of organization providing education and training: Studiensemiar 2, Darmstadt (Germany)

Dates: 15.06.1984

Title of qualification awarded: 1. State examination for being admitted to teach in secondary schools in the subjects of German and Art (university degree)

Name and type of organization providing education and training: Universität-Gesamthochschule Siegen, Germany

## **Participation in refresher courses, projects and conferences**

---

Dates: 2018, 2016, 2012, 2006

Course title/project title: "Prüfertraining" (examiner training/updating) for the Goethe-Institut exams A1, A2, B1, B2, C1  
Trainee

Dates: 2013/2014, 2011/2012, 2010/2011

PON course/project title: "Lernen wir Deutsch!" "Ich studiere Deutsch", "Deutsch mit Lust"  
Teacher

Dates: November 2011 - June 2012

Title of course/project: Training course National Plan POSEIDON  
Tutor

Dates: 15-17.9.2009

Course/project title: Information and awareness seminar on the OECD-PISA survey and other international research  
Trainee

Dates: 2008/2009, 2007/2008, 2003/2004, 2004/2005,

Course title/project: several PON "Deutsch? It's easy!" "Sprechen Sie Deutsch?", „Auf Deutsch!“  
Teacher

Dates: 2007/2008, 2008/2009

Course title/project: Multiannual training plan 'Poseidon' (e-tutor training) Basic learning - linguistic and literary area  
Trainee

Dates: 2007

Course title/project: Project Work (My own tourist firm)  
Speaker

Dates: 2006/2007

Title of course/project: For the School - Designing and operating in the school of autonomy  
Trainee

Dates: 2004

Course/project title: Towards the European Language Portfolio (conference)  
Speaker

Dates: 2004

Course/project title: Towards the European Language Portfolio (adj. course)  
Trainee

Dates: 2000/2001

Course title/project title: Qualification course for foreign language conversation: German - competition class C 034  
Teacher

Dates: 2002/2003

Course title/project: Gordon Effectiveness Training - Effective Teachers  
Trainee

Date: 15/03/2002

Course title/project: "Kooperatives Lernen" (cooperative learning)  
Trainee

Date: 25/02/2000

Title of course: multimedia project in the Languages Project 2000  
Trainee

Teaching in post-diploma courses and professional training courses

1994/95, 1995/96, 1996/97, 1998/99 Lecturer in German at the Postgraduate course "Responsible for the Touristic Promotion" at I.P.S.S.A.R. "G.Falcone", Giarre (CT)



1998/99 Lecturer in German at the Regional Vocational Training Course No. 2746/5.7c3/o63 for "Bilingual Translator", Sant'Eufemia d'Aspromonte (RC)

Italian-German and German-Italian mediation work and assignments (interpretation and translation)

Dates: 2017

Interpreter and translator for the German magazine "Der Spiegel"

Dates: since 1998

Translation assignments at the Court of Reggio Calabria

Dates: 2012

Translations provided for Crapanzano Law Firm, Reggio Calabria

Dates: 2001

Translations for the Department of Law of Public Organization, Economy and Society, University of Catanzaro "Magna Grecia"

Dates: 1998

Translations within the Legal Seminar of the Faculty of Law of the University of Catania

Dates: 1994

Translations for the Physics Department of the University of Catania

Dates: 1992-1998

Interpreter and mediator at ENAIP, Reggio Calabria